



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GENERAL AUTHORITY OF SPORTS OF
THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS**

The General Authority of Sports of the United Arab Emirates and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Indonesia, (hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as a "Party");

CONSIDERING the importance to further strengthening the friendly relations and strategic cooperation between both countries;

DESIRING to encourage and promote cooperation between the Parties in the field of sports;

BELIEVING that the cooperation will benefit the Parties;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries as well as the procedures and policies of their respective governments;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

AIMS OF COOPERATION

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") aims to strengthen the friendly relations and to promote cooperation in the field of sports between the Parties on the basis of reciprocity, mutual understanding, and benefit.

ARTICLE 2

FORMS OF COOPERATION

The Parties will cooperate in the field of sports through the following forms:

- a. exchange of visits between government officials, experts, athletes, coaches, and researchers;
- b. encourage participations of sport personnel's of the Parties in sports conferences, seminars, and/or forums, either on a regional or international level;
- c. exchange of experiences, knowledge, skills, techniques, information, publications, data, and learning materials;
- d. capacity building to improve both countries sport personnel's qualifications, through various programs, including coaching and workshops;
- e. promote the development and utilization of sport science, community sports, educational sports, and competitive sports in both countries;
- f. encourage cooperation of sport organizations' in both countries; and
- g. other forms of cooperation that are mutually agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

1. The Parties agree to implement this MoU through separate arrangement(s) in the form of plans of action, executive programs, or any other mutually agreed forms of arrangement. Such arrangements may specify, inter alia, the proposed program and activities, financial matters, intellectual property, responsibilities undertaken by the Parties involved, and other necessary matters that are not covered by this MoU.
2. Either Party may invite the participation of a third party in the joint activities and/or programmes being carried out under this MoU upon the agreement of the other Party. In carrying out such joint activities and/or programmes, the Parties will ensure that the third party will comply with the provisions of this MoU.
3. For the purpose of communication related to this MoU, the following persons are designated as contact points:

a. For the General Authority of Sports of the United Arab Emirates:

Position : Head of the Internal and International
Communications Department

Address : Street 5, Al Nahda 1 - Dubai, United Arab
Emirates

Phone : (+971) 444162222

Fax : (+971) 444162000

E-mail : info@gas.gov.ae
ahlam.ahmad@gas.gov.ae

b. For the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Indonesia:

Position : Head of Bureau for Legal Affairs and
Cooperation

Address : Jl. Gerbang Pemuda No.3, RT.1/RW.3,
Gelora, Kecamatan Tanah Abang, Kota

Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota
Jakarta 10270

Phone : (+62) 1500-928
Fax : -
E-mail : persuratan@kemenpora.go.id

4. All communications related to the implementation of this MoU shall be in written form and shall be deemed delivered when delivered in person or received by email, certified mail, return receipt requested, addressed to the recipients designated above, subject to any change of address, written notice of which will be promptly provided.
5. Any changes regarding the contact points of either Party shall be communicated in writing to the other Party and will not be regarded as an amendment.

ARTICLE 4

INTELLECTUAL PROPERTY

1. Any Intellectual Property (hereinafter referred to as "IP") brought in by either Party for the implementation of this MoU shall remain the property of that Party. That Party shall assure that the IP did not result from the infringement of any third Party's legitimate rights and shall be liable for any claim made by a third party on the ownership and legality of the use of the IP which is brought in by the aforementioned Party for the implementation of this MoU.
2. The Parties shall take the necessary measures to respect the intellectual property of the other Party, and the intellectual property resulting from any activity within the framework of this MoU shall be jointly owned, in accordance with their respective laws and regulations in force in both countries and the international agreements to which they are party to.

ARTICLE 5
FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party shall bear its own costs to finance their activities to implement this MoU with the resources allocated in its budgets, according to the availability, budgetary appraisal, and provisions of its national legislation.

ARTICLE 6
SUSPENSION

Each Party reserves the right, under reasons of national security, national interest, public order, or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MoU, which suspension shall take effect 60 (sixty) days after an official written notification has been given to the other Party through diplomatic channels and shall resume in the same way.

ARTICLE 7
LIMITATION OF PERSONNEL ACTIVITIES

1. Each Party shall assure that its personnel involved in the activities related to this MoU will respect the political independence, sovereignty, and territorial integrity of the host country, and the personnel will have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country and shall avoid any activity that is inconsistent with the objectives of this MoU.
2. Any form of violation of Paragraph 1 of this Article may result in the revocation of all permits of the personnel concerned as well as the imposition of other necessary measures by competent authorities of the host country in accordance with the prevailing laws and regulations of the host country.

ARTICLE 8
CONFIDENTIALITY AND PUBLICATIONS

1. Each Party will undertake to observe the confidentiality of documents and information received from or supplied by the other Party for the implementation of this MoU and shall not use the information and documents exchanged between them except for the purposes for which they were intended, according to what they agreed upon, and not to transfer them to any third Party without a written consent of the Party that provided them.
2. If either Party intends to disclose the confidential documents and Information to a third Party, the said Party will obtain prior written consent from the other Party.
3. The Parties agree that each Party may publish the existence and nature of activity under this MoU provided that either Party does not indicate in writing that a specific matter should remain confidential.
4. The Parties agree that the use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of that Party.
5. The Parties agree that the provisions of this Article will continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this MoU.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 10
STATUS UNDER THE INTERNATIONAL LAW

This MoU will not affect the right and obligation of the Parties resulting from any international treaties to which they are parties.

ARTICLE 11
AMENDMENTS

Any amendments may be made to this MoU by mutual written consent of the Parties. Such amendments will take effect on the date agreed upon by the Parties and shall form an integral part of this MoU.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of its signing.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and may be extended for another period of 5 (five) years upon mutual written consent of the Parties through diplomatic channels.
3. Either Party may terminate this MoU by giving a written notification to the other Party of its intention to terminate this MoU at least 6 (six) months prior to the intended date of termination.
4. The termination or expiration of this MoU will not affect the duration of arrangements, programs, or activities made under this MoU that are ongoing at the time of such termination or expiration until the completion of such arrangements, programs, or activities, unless otherwise decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this MoU.

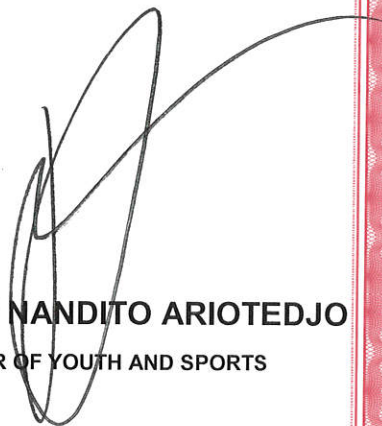
DONE in duplicate in Abu Dhabi on this 24th day of April, 2024, each in the Arabic, Indonesian, and English languages. All texts being equally authentic. In the event of any divergence in the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

**FOR THE GENERAL
AUTHORITY OF SPORTS OF
THE UNITED ARAB EMIRATES**



AHMAD BELHOUL AL FALASI
CHAIRMAN OF THE GENERAL AUTHORITY OF SPORTS

**FOR THE MINISTRY
OF YOUTH AND SPORTS OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA**



ARIO BIMO NANDITO ARIOTEDJO
MINISTER OF YOUTH AND SPORTS



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
OTORITAS UMUM OLAHRAGA
UNI EMIRAT ARAB
DAN
KEMENTERIAN PEMUDA DAN OLAHRAGA
REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJA SAMA DI BIDANG OLAHRAGA**

Otoritas Umum Olahraga Uni Emirat Arab dan Kementerian Pemuda dan Olahraga Republik Indonesia, selanjutnya disebut bersama sebagai "Para Pihak" dan masing – masing disebut sebagai "Pihak".

MENGINGAT pentingnya untuk lebih memperkuat hubungan persahabatan dan kemitraan strategis antara kedua negara;

BERKEINGINAN untuk mendorong dan mempromosikan kerja sama antara kedua negara di bidang olahraga;

MEYAKINI bahwa kerjasama tersebut akan bermanfaat bagi Para Pihak;

BERPEDOMAN pada hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing serta tata cara dan kebijakan dari pemerintah masing-masing;

TELAH MENYEPAKATI sebagai berikut:

PASAL 1

TUJUAN KERJA SAMA

Memorandum Saling Pengertian (selanjutnya disebut "MSP") ini bertujuan untuk memperkuat hubungan persahabatan antara Para Pihak dan meningkatkan kerja sama dalam bidang olahraga antara Para Pihak berdasarkan prinsip hubungan timbal balik, saling pengertian dan saling menguntungkan.

PASAL 2

BENTUK KERJA SAMA

Para Pihak akan bekerjasama di bidang olahraga dalam bentuk sebagai berikut:

- a. pertukaran kunjungan pejabat Pemerintah, para ahli, atlet, pelatih, dan peneliti;
- b. peningkatan partisipasi personel olahraga dari Para Pihak dalam konferensi, seminar, dan/atau forum olahraga, baik pada tingkat regional maupun internasional;
- c. pertukaran pengalaman, ilmu pengetahuan, keahlian, teknik, informasi, publikasi, data dan bahan ajar;
- d. pengembangan kapasitas untuk meningkatkan kualifikasi personel olahraga melalui berbagai program, termasuk pelatihan dan lokakarya;
- e. peningkatan pengembangan dan pemanfaatan *sport science*, olahraga masyarakat, olahraga pendidikan, dan olahraga prestasi di kedua negara;
- f. penguatan kerjasama antar organisasi olahraga di kedua negara; dan
- g. bentuk kerjasama lainnya yang disepakati bersama secara tertulis oleh Para Pihak.

PASAL 3

PELAKSANAAN

1. Para Pihak setuju untuk melaksanakan MSP ini melalui pengaturan terpisah dalam bentuk rencana aksi, program eksekutif, atau bentuk pengaturan lain yang disepakati bersama. Pengaturan tersebut dapat menentukan, antara lain, program dan kegiatan yang diusulkan, perihal keuangan, hak kekayaan intelektual, tanggung jawab Para Pihak yang terlibat, dan masalah lain yang disepakati bersama, dan perihal penting lainnya yang tidak tercakup dalam MSP ini.
2. Masing-masing Pihak dapat mengundang pihak ketiga untuk berpartisipasi dalam kegiatan dan/atau program bersama yang dilakukan atas dasar MSP ini, dengan persetujuan Pihak lainnya. Dalam penyelenggaraan kegiatan dan/atau program bersama tersebut, Para Pihak harus memastikan bahwa pihak ketiga tersebut akan mematuhi ketentuan-ketentuan dari MSP ini.
3. Untuk tujuan komunikasi terkait dengan MSP ini, nama-nama personel yang tercantum di bawah ini ditunjuk sebagai narahubung:
 - a. Untuk Otoritas Umum Olahraga Uni Emirat Arab:

Posisi	:	Kepala Departemen Komunikasi Dalam dan Luar Negeri
Alamat	:	Street 5, Al Nahda 1 - Dubai, United Arab Emirates
Nomor telepon	:	(+971) 444162222
Faksimile	:	(+971) 444162000
Alamat surel	:	Info@gas.gov.ae ahlam.ahmad@gas.gov.ae
 - b. Untuk Kementerian Pemuda dan Olahraga Republik Indonesia:

Posisi	:	Kepala Biro Hukum dan Kerja Sama
Alamat	:	Jl. Gerbang Pemuda No.3, RT.1/RW.3, Gelora, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270
Nomor telepon	:	(+62) 1500-928
Faksimile	:	-
Alamat surel	:	persuratan@kemenpora.go.id

4. Segala bentuk komunikasi yang terkait dengan pelaksanaan MSP ini harus dilakukan dalam bentuk tertulis dan dianggap telah disampaikan apabila disampaikan secara langsung atau diterima melalui surel (*email*), surat resmi (*certified mail*), bukti penerimaan yang ditujukan pada penerima yang ditunjuk di atas, dan apabila terjadi perubahan alamat, maka akan disampaikan pemberitahuan tertulis dengan segera.
5. Perubahan apa pun yang terjadi sehubungan dengan narahubung dari masing-masing Pihak di atas harus dikomunikasikan secara tertulis kepada Pihak lainnya dan tidak dianggap sebagai perubahan dari MSP ini.

PASAL 4

HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

1. Segala bentuk Hak Kekayaan Intelektual (selanjutnya disebut “HKI”) yang dibawa oleh masing-masing pihak untuk pelaksanaan MSP ini akan tetap dimiliki oleh Pihak tersebut. Pihak terkait harus memastikan bahwa HKI-nya bukan merupakan hasil dari pelanggaran terhadap hak-hak sah pihak ketiga dan bertanggung jawab atas segala tuntutan yang dibuat oleh pihak ketiga dalam hal kepemilikan dan keabsahan penggunaan HKI yang diperoleh oleh Pihak tersebut atas pelaksanaan MSP ini.
2. Para Pihak akan mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk menghormati kekayaan intelektual Pihak lain, dan hak kekayaan intelektual yang dihasilkan dari setiap kegiatan dalam lingkup MSP ini akan dimiliki bersama, sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing dan perjanjian internasional yang telah diratifikasi.

PASAL 5

KETENTUAN PEMBIAYAAN

Masing-masing Pihak bertanggung jawab untuk membiayai kegiatannya dalam melaksanakan MSP ini dengan sumber daya yang dialokasikan dalam anggaran masing-masing, sesuai dengan ketersediaan, penilaian anggaran, dan ketentuan perundang-undangan nasional masing-masing.

PASAL 6

PENANGGUHAN

Masing-masing Pihak berhak, atas alasan keamanan nasional, kepentingan nasional, ketertiban umum, atau kesehatan masyarakat, untuk menangguhkan sementara, baik sebagian maupun seluruhnya, pelaksanaan MSP ini. Penangguhan akan berlaku dalam jangka waktu 60 (enam puluh) hari setelah pemberitahuan resmi secara tertulis diberikan kepada Pihak lainnya melalui jalur diplomatik, dan akan dilanjutkan dengan cara yang sama.

PASAL 7

PEMBATASAN KEGIATAN PERSONEL

1. Masing-masing Pihak perlu memastikan bahwa personel yang terlibat dalam kegiatan terkait MSP ini akan menghormati kebebasan politik, kedaulatan, dan integritas wilayah negara tuan rumah, dan personel tersebut memiliki kewajiban untuk tidak mencampuri urusan dalam negeri negara tuan rumah serta harus menghindari kegiatan yang tidak konsisten dengan maksud dan tujuan MSP ini.
2. Pelanggaran terhadap ayat 1 Pasal ini dapat mengakibatkan pencabutan semua izin personel yang bersangkutan maupun pengenaan tindakan lain yang diperlukan oleh otoritas yang berwenang dari negara tuan rumah sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara tuan rumah.

PASAL 8

KERAHASIAAN DAN PUBLIKASI

1. Masing-masing Pihak akan berkomitmen untuk menjaga kerahasiaan dari dokumen dan informasi yang diterima atau diberikan oleh Pihak lainnya dalam pelaksanaan MSP ini dan berkewajiban untuk tidak menggunakan informasi dan dokumen yang dipertukarkan satu sama lain kecuali untuk tujuan yang dimaksudkan sesuai dengan apa yang telah disepakati bersama, dan tidak mengalihkan ke pihak ketiga mana pun tanpa persetujuan tertulis dari Pihak yang menyediakannya.
2. Jika salah satu Pihak bermaksud untuk mengungkapkan dokumen dan informasi rahasia kepada pihak ketiga, Pihak tersebut harus memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lain.
3. Para Pihak sepakat bahwa masing-masing Pihak dapat mempublikasikan keberadaan dan sifat kegiatan dalam lingkup MSP ini sepanjang salah satu Pihak tidak menyatakan secara tertulis bahwa hal - hal tertentu harus tetap dirahasiakan.
4. Para Pihak sepakat bahwa penggunaan nama, logo, dan/atau simbol resmi dari masing-masing Pihak pada publikasi, dokumen, atau naskah tidak diperbolehkan tanpa persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Pihak tersebut.
5. Para Pihak sepakat bahwa ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini akan tetap mengikat Para Pihak, bahkan setelah berakhirnya atau diakhirinya MSP ini.

PASAL 9

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan MSP ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan/atau perundingan antar Para Pihak melalui jalur diplomatik.

PASAL 10

STATUS BERDASARKAN HUKUM INTERNASIONAL

MSP ini tidak menimbulkan hak atau kewajiban apa pun yang diatur oleh perjanjian internasional yang telah diratifikasi oleh masing-masing Pihak.

PASAL 11

AMANDEMEN

Perubahan apa pun dapat dilakukan pada MSP ini dengan persetujuan tertulis bersama dari Para Pihak. Perubahan tersebut akan berlaku pada tanggal yang disepakati oleh Para Pihak dan akan menjadi bagian tidak terpisahkan dari MSP ini.

PASAL 12

PEMBERLAKUAN, JANGKA WAKTU, DAN PENGAKHIRAN

1. MSP ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dari MSP ini.
2. MSP ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya dengan persetujuan tertulis dari Para Pihak melalui jalur diplomatik.
3. Salah satu Pihak dapat mengakhiri MSP ini, dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lain mengenai maksudnya untuk mengakhiri MSP ini sekurang - kurangnya 6 (enam) bulan sebelum tanggal pengakhiran dimaksud.
4. Pengakhiran atau berakhirnya MSP ini tidak akan memengaruhi durasi pengaturan, program, atau kegiatan yang dibuat berdasarkan MSP ini yang sedang berlangsung pada saat pengakhiran atau berakhirnya MSP ini hingga selesainya pengaturan, program, atau kegiatan tersebut, kecuali Para Pihak memutuskan sebaliknya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani MSP ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Abu Dhabi pada tanggal 24 bulan April tahun dua ribu dua puluh empat, masing-masing dalam bahasa Arab, Indonesia, dan Inggris. Semua naskah memiliki keabsahan yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran terhadap MSP ini, maka naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK
OTORITAS UMUM OLAHRAGA
UNI EMIRAT ARAB**



**AHMAD BELHOUL AL FALASI
KEPALA OTORITAS UMUM OLAHRAGA**

**UNTUK
KEMENTERIAN PEMUDA DAN
OLAHRAGA
REPUBLIK INDONESIA**



**ARIO BIMO NANDITO ARIOTEDJO
MENTERI PEMUDA DAN OLAHRAGA**



REPUBLIK INDONESIA

مذكرة تفاهم

بين

الهيئة العامة للرياضة

دولة الإمارات العربية المتحدة

و

وزارة الشباب والرياضة

جمهورية إندونيسيا

بشأن

التعاون في مجال الرياضة

تم تحرير مذكرة التفاهم هذه بين الهيئة العامة للرياضة بدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة الشباب والرياضة بجمهورية إندونيسيا (يشار إلى الطرفين في هذه الاتفاقية متضامنين بـ "الطرفين" ومنفردين بـ "الطرف")؛

في ضوء أهمية مواصلة تعزيز العلاقات الودية والتعاون الاستراتيجي بين البلدين؛

وانطلاقاً من رغبة الطرفين لتشجيع وتعزيز التعاون في مجال الرياضة؛

ومن منطلق إيمان الطرفين بضرورة التعاون وما يعود منه من نفع على كليهما؛

وعملًا بالقوانين واللوائح السائدة في كلا البلدين وكذلك الإجراءات والسياسات المتبعة؛

الآن وبُناءً عليه، اتفق الطرفان على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون

تهدف مذكرة التفاهم هذه (التي يُشار إليها بـ "مذكرة التفاهم") إلى تعزيز علاقات الصداقة وتعزيز التعاون في مجال الرياضة بين الطرفين على أساس المعاملة بالمثل والتفاهم المتبادل والمنفعة.

مادة (2)

أشكال التعاون

يهدف الطرفان إلى تعزيز التعاون فيما بينهما في مجال الرياضة، والذي يتمثل في عدة أشكالٍ منها:

- (أ) تبادل الزيارات بين المسؤولين الحكوميين والخبراء والرياضيين والمدربين والباحثين؛
- (ب) تشجيع مشاركات الرياضيين من كلا الجانبين في المؤتمرات والندوات والمنتديات الرياضية، سواءً على المستوى الإقليمي أو الدولي؛
- (ج) تبادل الخبرات والمعارف والمهارات والتقنيات والمعلومات والمنشورات والبيانات والمواد التعليمية؛
- (د) بناء القدرات لتحسين مؤهلات العاملين في مجال الرياضة في كلا البلدين، من خلال برامج مختلفة، بما في ذلك التدريب وورش العمل؛
- (هـ) تعزيز تطوير واستخدام العلم الرياضي، والرياضات المجتمعية، والرياضات التعليمية، والرياضات التنافسية في كلا البلدين؛
- (و) تشجيع التعاون بين المنظمات الرياضية في كلا البلدين؛ و
- (ز) أي أشكال تعاون أخرى يتفق عليها الطرفان كتابيًا.

مادة (3)

التنفيذ

1. يتفق الطرفان على تنفيذ مذكرة التفاهم هذه من خلال ترتيبات منفصلة في شكل خطط عمل أو برامج تنفيذية أو أي أشكال أخرى من الترتيبات التي يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل. ويجوز أن تحدد هذه الترتيبات، من بين أمور أخرى، البرنامج والأنشطة المقترحة، والأمور المالية، والملكية الفكرية، والمسؤوليات التي تضطلع بها الأطراف المعنية، والأمور الضرورية الأخرى التي لا تغطيها مذكرة التفاهم هذه.

2. يجوز لأي من الطرفين دعوة طرف ثالث للمشاركة في الأنشطة أو البرامج المشتركة التي يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه بناءً على موافقة الطرف الآخر. وسوف يضمن الطرفان، عند تنفيذ هذه الأنشطة أو البرامج المشتركة، امتثال الطرف الثالث لأحكام مذكرة التفاهم هذه.

3. لغرض التواصل والمراسلات المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه، يتم تعيين الأشخاص التاليين كجهات تواصل واتصال:

أ) عن الهيئة العامة للرياضة في دولة الإمارات العربية المتحدة:

المنصب: رئيس قسم الاتصالات الداخلية والدولية

العنوان: شارع 5، النهدة 1 - دبي، الامارات العربية المتحدة

هاتف: (+971)444162222 :

فاكس: (+971)444162000 :

بريد إلكتروني: info@gas.gov.ae :

ahlam.ahmad@gas.gov.ae

ب) عن وزارة الشباب والرياضة في جمهورية إندونيسيا:

المنصب: رئيس مكتب الشؤون القانونية والتعاون

العنوان: جايه آي. جيربانج بيمودا 3، أر تي.1 / أر دبليو.3،
جيلورا، كيكاماتان تاناه أبانغ، مدينة جاكارتا الوسطى، منطقة العاصمة الخاصة
لجاكارتا 10270
هاتف: : (+62)1500-928
فاكس: -
بريد إلكتروني: persuratan@kemenpora.go.id_

4. يجب أن تكون جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه مكتوبةً وتُعتبر أنها قد تم تسليمها في حال تم تسليمها شخصيًا أو استلامها عبر البريد الإلكتروني أو البريد المعتمد أو بموجب إعادة إيصال الاستلام، والتي تكون موجهة إلى المستلمين المحددين أعلاه. ويتعين أن يكون أي تغيير في العنوان مكتوبًا ويتم تقديم إشعار بذلك على الفور.

5. يتعين إرسال أي تغييرات تتعلق بجهات الاتصال الخاصة بأي من الطرفين كتابيًا إلى الطرف الآخر ولن يتم اعتبارها تعديلاً.

مادة (4)

الملكية الفكرية

1. تظل أي ملكية فكرية (يشار إليها فيما يلي باسم "الملكية الفكرية") يقدمها أي من الطرفين لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه مملوكةً لذلك الطرف. ويجب على هذا الطرف التأكد من أن الملكية الفكرية ليست ناتجةً عن انتهاك الحقوق المشروعة لأي طرف ثالث، ويكون ذلك الطرف صاحب الملكية الفكرية مسؤولاً عن أي مطالبة يقدمها أي طرف ثالث بشأن ملكية ومشروعية استخدام الملكية الفكرية التي يقدمها ذلك الطرف المذكور أعلاه لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

2. يتخذ كل طرف من الطرفين الإجراءات اللازمة لاحترام الملكية الفكرية للطرف الآخر، وتكون الملكية الفكرية الناتجة عن أي نشاط في إطار مذكرة التفاهم هذه مملوكةً بشكلٍ مشتركٍ بين الطرفين، وفقًا للقوانين واللوائح السارية والمُتَّبَعَة في كلا البلدين والاتفاقيات الدولية التي يشارك فيها الطرفان.

مادة (5)

الترتيبات المالية

يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة لتمويل أنشطته المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه باستخدام الموارد المخصصة في ميزانيته، وفقًا لمدى توفرها وتقييم الميزانية وأحكام تشريعاته الوطنية.

مادة (6)

تعليق الاتفاقية

يحتفظ كل طرف بالحق، لأسباب تتعلق بالأمن القومي، أو المصلحة الوطنية، أو النظام العام، أو الصحة العامة، في تعليق تنفيذ مذكرة التفاهم هذه لفترة من الزمن، سواء كلياً أو جزئياً، على أن يدخل تعليق الاتفاقية حيز التنفيذ بعد 60 (ستين) يوماً من تاريخ إرسال إخطار كتابي رسمي إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، ويتم استئناف الاتفاقية مُجَدِّداً بنفس الطريقة.

مادة (7)

حدود أنشطة الموظفين

1. يجب على كل طرف التأكد من أن موظفيه المشاركين في الأنشطة المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه ملتزمون باحترام الاستقلال السياسي والسيادة والسلامة الإقليمية للدولة المضيفة. ويتعين على الموظفين عدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف وتفاذي أي نشاط يتعارض مع أهداف مذكرة التفاهم هذه.

2. قد يؤدي أي شكل من أشكال انتهاك الفقرة (1) أعلاه من هذه المادة إلى إلغاء جميع تصاريح الموظفين المعنيين بالإضافة إلى فرض التدابير اللازمة الأخرى من قِبل السلطات المختصة في البلد المضيف وفقاً للقوانين واللوائح السائدة في هذا البلد.

مادة (8)

السرية والمنشورات

1. يتعهد كل طرف بمراعاة سرية المستندات والمعلومات التي يتلقاها من الطرف الآخر لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه، ولا يجوز له استخدام هذه المعلومات والمستندات المتبادلة بينهما إلا للأغراض المخصصة لها، وفقاً لما تم الاتفاق عليه، وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات والمستندات إلى أي طرف ثالث دون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها.
2. في حال كان أي من الطرفين ينوي الإفصاح عن تلك المستندات والمعلومات السرية لطرف ثالث، يتعين على ذلك الطرف المُفصِّح الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.
3. يتفق الطرفان على أنه يجوز لكل طرف أن يقوم بالإفصاح عن ماهية وطبيعة النشاط الوارد بمذكرة التفاهم هذه شريطة ألا يشير أي من الطرفين كتابياً وجوب سرية أمراً من الأمور المتعلقة بذلك النشاط.
4. يتفق الطرفان على أن استخدام الاسم أو الشعار أو الشعار الرسمي لأي من الطرفين في أي منشور أو وثيقة أو ورقة يُعدّ محظوراً دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من ذلك الطرف.
5. يتفق الطرفان على أن أحكام هذه المادة ستظل مُلزمةً فيما بينهما حتى في حال إنهاء مذكرة التفاهم هذه.

مادة (9) تسوية المنازعات

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (10) وضعية الاتفاقية في ظل القانون الدولي

لن تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق والتزامات الأطراف التي تكون ناتجة عن أي معاهدات دولية يكونون أطرافاً فيها.

مادة (11) إجراء التعديلات

يجوز إجراء أي تعديلات على مذكرة التفاهم هذه بموجب موافقة كتابية متبادلة من الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ في التاريخ المتفق عليه بين الطرفين وتشكل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه.

مادة (12) سريان الاتفاقية والمدة والإنهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ والسريان اعتباراً من تاريخ توقيعها.

2. تظل مذكرة التفاهم هذه ساريةً وناظفةً لمدة 5 (خمس) سنوات ويجوز تمديدھا لفترة أخرى مدتها 5 (خمس) سنوات بموجب موافقة كتابية متبادلة من الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

3. يجوز لأي طرف من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم هذه بموجب إشعار كتابي موجه إلى الطرف الآخر يُعرب فيه عن نيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل 6 (ستة) أشهر على الأقل من التاريخ المزمع للإنتهاء.

4. لن يؤثر إنهاء أو إنتهاء مذكرة التفاهم هذه على استمرار الترتيبات أو البرامج أو الأنشطة التي تمت بموجبها والتي تكون ساريةً وقيد التنفيذ في وقت الإنتهاء أو الإنتهاء حتى تمام الإنتهاء من هذه الترتيبات أو البرامج أو الأنشطة، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.

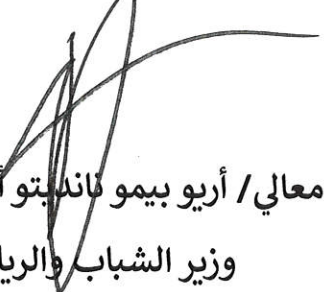
وإشهادًا على ما تقدم، قام الطرفان المخولان حسب الأصول من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

تم تحرير هذه الاتفاقية في إمارة أبوظبي من نسختين في هذا اليوم الموافق 24 أبريل 2024، باللغات العربية والإندونيسية والإنجليزية. وتكون هذه النصوص الثلاثة متساوية في الحُجية. وفي حال وجود أي اختلاف في تفسير مذكرة التفاهم هذه، يُعتمد بالنص الإنجليزي.

عن الهيئة العامة للرياضة
دولة الإمارات العربية المتحدة


معالي الدكتور/ أحمد بالهول الفلاسي
رئيس الهيئة العامة للرياضة

عن وزارة الشباب والرياضة
جمهورية إندونيسيا


معالي / أريو بيمو نانديتو أريو تيدجو
وزير الشباب والرياضة